

Содержание

Предисловие	4
ЧАСТЬ 1. УЧИМ КИТАЙСКИЙ ПО ФИЛЬМУ	
«人在囧途»	7
Эпизод 1	8
Эпизод 2	14
Эпизод 3	20
Эпизод 4	26
Эпизод 5	32
Эпизод 6	38
Финальные задания	43
ЧАСТЬ 2. УЧИМ КИТАЙСКИЙ ПО ФИЛЬМУ	
«重返20岁»	45
Эпизод 1	46
Эпизод 2	53
Эпизод 3	58
Эпизод 4	64
Эпизод 5	70
Эпизод 6	75
Эпизод 7	81
Финальные задания	85

Предисловие

Пособия из серии «Это интересно! Учим китайский по фильмам» предназначены для тех, кто, освоив базовый уровень китайского языка, продолжает его изучение под руководством преподавателя или самостоятельно. Мы предлагаем вам соединить приятное с полезным: учить язык при просмотре китайских фильмов. Таким образом, вы не только сможете повысить уровень китайского языка, но и улучшить навыки аудирования. И вдобавок еще больше узнать о культуре, обычаях и традициях Китая.

Фильмы, отображающие современную жизнь, как правило, демонстрируют более актуальный, живой и разнообразный язык, чем тот, который предлагается в учебниках. Герои в фильмах обычно говорят так, как большинство населения Китая, именно такую речь можно услышать на улицах Пекина, Шанхая, Чэнду и других китайских городов.

Кроме того, такие фильмы хорошо отражают повседневные реалии Китая, а значит, могут стать хорошим материалом для изучения жизни внутри страны.

Данные пособия в первую очередь адресованы студентам-китаистам 2-го, 3-го курсов языкового вуза, а также студентам 3-го, 4-го курсов неязыкового вуза. Прохождение каждого пособия рассчитано на один учебный семестр. Пособия могут быть использованы как для работы в аудитории, так и для самостоятельного изучения.

Фильмы, представленные в пособии, разделены на эпизоды длительностью 10–15 минут. Окончание каждого

эпизода обозначено указанием точной минуты, кроме того, выписана последняя фраза.

К каждому эпизоду выписаны новые слова, которые помогут при просмотре. Слова даны без перевода. Учащимся предлагается самим посмотреть значение слов и словосочетаний.

Для более эффективного просмотра разработан ряд однотипных заданий:

- после первого просмотра эпизода ответьте, верны ли следующие утверждения (задание типа 对不对);
- после второго просмотра ответьте на вопросы;
- после второго просмотра определите, кто и кому говорит следующие фразы;
- после третьего просмотра переведите на китайский язык предложенные фразы.

Все вышеперечисленные задания связаны с пониманием увиденного и услышанного. Если за три просмотра не удалось выполнить эти задания, учащиеся имеют возможность посмотреть фрагмент еще несколько раз.

Кроме этих заданий, к каждому эпизоду есть также задания на развитие коммуникативных навыков. В зависимости от содержания эпизода предлагается высказать собственное мнение, или пересказать увиденное, или продумать, как будут развиваться события дальше (*поэтому мы не рекомендуем смотреть фильм сразу целиком*).

Поскольку в выбранных нами фильмах встречается много реалий китайской жизни, мы предлагаем учащимся найти в Интернете информацию про то или иное событие, про ту или иную знаменитость. Навык поиска в Интернете непременно пригодится в дальнейшей работе.

Кроме этого к каждому эпизоду есть задание на составление скрипта отдельных фрагментов. Данное упражнение направлено на развитие навыков восприятия речи на слух. Здесь нет ограничения по количеству просмотров

соответствующего фрагмента. Для лучшего эффекта мы предлагаем отключить субтитры, если они были установлены при просмотре.

После просмотра всех эпизодов и выполнения упражнений к ним вам предлагается выполнить финальные задания. Здесь есть не только упражнения на развитие навыков говорения, аудирования, но и письменные задания: сделать краткое изложение фильма, написать рецензию. Помимо этого присутствует и творческое задание: учащимся предлагается разыграть по ролям любой понравившийся момент из фильма.

Мы надеемся, что такой формат изучения китайского языка будет вам интересен и принесет ощутимую пользу.

Все материалы пособия были апробированы на занятиях с учащимися Высшей школы перевода (факультет МГУ) и факультета мировой политики МГУ.

Выражаем особую благодарность кандидату филологических наук, доценту М. В. Румянцевой за содействие в подготовке пособия.

Часть 1

Учим китайский по фильму

«人在囧途»

Комедия «人在囧途» («Потерявшиеся в пути» / «Lost on journey») вышла в китайский прокат в 2010 году.

Действие фильма происходит в канун китайского Нового года (春节). Главные герои отправляются в город Чанша (长沙), по пути с ними происходят разные приключения.

Многие русскоязычные порталы о Китае рекомендуют этот фильм, так как в нем очень хорошо отражены современные реалии, несмотря на то что картина вышла девять лет назад.

Этот фильм можно найти на видеопортале Youku (优酷):

https://v.youku.com/v_show/id_XMTQyNzQ5MDkwNA==.html?spm=a2h0k.11417342.soreults.dtitle&s=92f8d70625b811df97c0.

Эпизод 1

00:00:00–00:13:53

(до слов 简直到了动物园了)

Новые слова • 生词

冥冥之中	欠	透气
孽 (зд. зло)	(зд. быть в долгу)	(зд. проветрить)
弱智	啥	通气
春运	不自量力	雾天
动漫	怀孕	乌鸦嘴
火爆	经济舱	故障
辞职信	升舱	弄**
仍旧*	托运	机灵
没戏	液体	(зд. находчивый)
三聚氰胺	奶油蛋糕店	气疯
倒闭	农场	山寨
欺负		

Лексический комментарий¹

Перед тем как приступить к выполнению следующих заданий, прочтите и переведите комментарий на русский язык:

¹ Для лексических комментариев материал взят из: Developing Chinese intermediate Comprehensive Course (I). Beijing Language and Culture University Press, 2011; New Silk Road Business Chinese (综合教程生活篇) (I). Peking University Press, 2012.

* 仍旧表示动作、行为继续不变或恢复原状，相当于“仍然”。

- 1) 有些问题仍旧没有解决。
- 2) 几年不见，他仍旧是那个模样。

Переделайте предложения, используя 仍旧.

- 1) 晚上八点他就开始翻译这部小说，十二点多了，她还没有睡觉呢。
- 2) 我们已经十二年没见了，他还跟以前一样，一点儿也不老，一点儿也没有变化。
- 3) 他去年和今年都参加网球锦标赛，两年都是冠军。

** 弄

Переведите следующие фразы, обращая внимание на перевод слова 弄.

- 1) 我自己弄一个奶油蛋糕店。
- 2) 你现在去弄张火车票啊。
- 3) 我都弄好了。
- 4) 小的时候我很喜欢弄我的小猫。

Задание 1. Посмотрите эпизод и ответьте, верны ли следующие утверждения (对不对):

- 1) 李成功是农场的挤奶工。
- 2) 牛耿是一个农场的老板。
- 3) 李成功对他的员工很满意。

- 4) 农场的老板没有钱。
- 5) 李成功回长沙过年。
- 6) 牛耿去长沙找新工作。
- 7) 牛耿是第一次坐飞机，什么都不知道。
- 8) 李成功很高兴认识牛耿。
- 9) 李成功的助手弄到了硬座票。

Задание 2. Расскажите, кто изображен на фотографиях.

1.



2.



Задание 3. Посмотрите эпизод еще раз и ответьте на вопросы:

- 1) 李成功是谁？他在哪儿工作？
- 2) 牛耿是谁？他在哪儿工作？
- 3) 为什么李成功去长沙？
- 4) 为什么牛耿去长沙？
- 5) 为什么李成功没买到头等舱的票？
- 6) 这是牛耿第一次坐飞机吗？我们怎么知道？
- 7) 坐飞机的时候牛耿让空姐做什么？
- 8) 为什么李成功叫牛耿“乌鸦嘴”？
- 9) 为什么李成功和牛耿坐的飞机要返航？
- 10) 在候车室里有两个人（一个姑娘和一个小伙子）跟李成功搭讪。他们是谁？

Задание 4. Определите, кому принадлежат и к кому обращены следующие фразы:

- 1) 头发长见识短是一个真理。
- 2) 一票难求。
- 3) 全国多少奶牛场都倒闭了。
- 4) 你在这儿陪我过年吧。
- 5) 真的假的。
- 6) 别闹了。
- 7) 先生，您的行李需要托运吗？
- 8) 这是飞机场，没有月台的。
- 9) 根据民航局的规定。
- 10) 咱要能碰到大雾天就好了。
- 11) 这节车厢是加出来的。

Задание 5. Посмотрите эпизод в третий раз и переведите на китайский язык следующие фразы из фильма:

- 1) знакомство с вами заставило меня поверить, что все предопределено судьбой;
- 2) сделать зло;
- 3) это самое правильное решение;
- 4) обманывать кого-то;
- 5) должен мне 50 тысяч юаней;
- 6) о разводе поговори с женой по телефону;
- 7) пятый день нового года;
- 8) лицо побледнело;
- 9) все раскуплено;
- 10) место у окна;
- 11) пройти контроль безопасности;
- 12) взять на борт самолета;
- 13) предпоследний ряд;
- 14) отменить рейс.

Задание 6. Посмотрите из эпизода момент, где Ню Гэн (牛耿) общается со своим начальником. Расскажите, кто и сколько должен начальнику. Сколько должен начальник своим сотрудникам?

Задание 7. Запишите, что сказал командир самолета:

各位乘客，刚刚得到消息。....

Задание 8. Объясните разницу между头等舱 и 商务舱. Дополните список слов, обозначающих места в самолете.

Задание 9. Что такое 软卧, 硬座?

Дополните список слов, обозначающих места в поезде.

Задание 10. Узнайте, что это за событие 三聚氰胺事件.

Задание 11. Эта игрушка появляется в эпизоде дважды.



Кто это? Узнайте, когда и почему она была популярна?

Задание 12. Посмотрите эпизод еще раз и сделайте скрипт:

- А. разговора Ли Чэнгуна и служащих его компании (0:38);
- Б. разговора Ли Чэнгуна и его любовницы (03:56).

Задание 13. Сделайте информационную справку про город Чанша: в какой провинции он находится, что в нем производят, чем он знаменит и т. д.

Эпизод 2

00:13:53–00:30:12

(до слов 最快只怕也得明天了)

Новые слова • 生词

假票	踩	事故
凭什么	估计	泥巴
票贩子	彩信	猴年马月
补票	年三十	意外
反正*	拨打	枣子
忍	塌方	枣核
绿皮车	暂时	晓得
山寨版	长途车	松开
抓紧	巧	赔
夸张	死火	讹钱
饼干	逆向	压死

Лексический комментарий

Перед тем как приступить к выполнению следующих заданий, прочтите и переведите комментарий на русский язык:

* 反正

- 表示情况虽然不同而结果并无区别;
- 表示坚决肯定的语气。

Выберите, в каком значении используется наречие 反正 в следующих предложениях:

- 1) 反正我的也不是假票。
- 2) 不管你怎么说，反正他不答应。
- 3) 不管怎么样，反正我们今天必须完成这项工作。
- 4) 反正我不喜欢他。

Задание 1. Посмотрите эпизод и ответьте, верны ли следующие утверждения (对不对):

- 1) 李成功和牛耿坐在不同的车厢。
- 2) 李成功和牛耿坐的是高铁。
- 3) 李成功的票是假的，牛耿的是真的。
- 4) 牛耿同意补票。
- 5) 在火车上，牛耿站着，李成功坐着。
- 6) 李成功80后上大学的。
- 7) 铁路前方有塌方，火车无法前行。
- 8) 李成功决定住旅店休息，然后去长沙。
- 9) 那儿只有一辆车直达江口。
- 10) 他们顺利抵达江口。
- 11) 村里不让过车，所以他们的车没有从村里走。
- 12) 老太婆被车撞伤了。
- 13) 车坏了，走不成了。

Задание 2. Опишите фотографии и расположите изображенные на них события в правильной последовательности:

1.



2.



3.



Какие еще события произошли с героями?

Задание 3. Расскажите:

- 1) какими видами транспорта уже воспользовались наши герои?
- 2) с кем познакомились наши герои в пути?

Задание 4. Посмотрите эпизод еще раз и ответьте на вопросы:

- 1) 为什么李成功的票和牛耿的一样?
- 2) 介绍一下李成功和牛耿坐的火车。
- 3) 介绍一下坐在李成功和牛耿旁边的乘客。
- 4) 李成功在路上给谁打了电话?
- 5) 为什么火车停了?
- 6) 下火车以后李成功遇到了谁? 她在推销什么?
- 7) 为什么车也停了?
- 8) 为什么李成功说: 出了事情我负责?
- 9) 李成功和牛耿乘车去汉口的时候, 路上发生了什事故?
- 10) 谁帮助(救)了老太婆?

Задание 5. Определите, кому принадлежат и к кому обращены следующие реплики:

- 1) 拿着你的锅, 找你的座去吧。
- 2) 我上厕所。
- 3) 你让我坐绿皮车我也忍了。
- 4) 我这儿有个可好玩的短信了, 要不要我发给你呀。
- 5) 90后吃不吃?
- 6) 你头发真的假的?
- 7) 果果睡了吗?
- 8) 你自己路上小心啊。
- 9) 我也不知道我在哪儿。

- 10) 上满就走了。
- 11) 别叫我大帅哥，叫我大伟就行。
- 12) 那怎么能行呢，你没看到警察在那里。
- 13) 我加你钱还不行吗？
- 14) 你闭嘴，坐到后面去。
- 15) 这条路从来不让车子过来。
- 16) 你没看我要打电话叫公司派车子来啊？

Задание 6. Посмотрите эпизод в третий раз и переведите на китайский язык следующие фразы из фильма:

- 1) вы двое пройдите со мной на перрон;
- 2) поедете на следующем поезде;
- 3) после Нового года (китайского Нового года) не приходи на работу;
- 4) поезд K21, следующий в город Чанша, скоро отправляется в путь;
- 5) пассажиры, которые еще не зашли в поезд, поторопитесь на посадку;
- 6) только к ужину смогу добраться до дома;
- 7) как хочу ее обнять!
- 8) у нас 24 часа есть горячая вода;
- 9) какое совпадение!
- 10) откройте ему дверь!
- 11) водитель не может менять маршрут, как ему вздумается;
- 12) кто будет отвечать, если что-то случится?

Задание 7. Объясните, что значит “90后的”.

90后的是谁？

Задание 8. Найдите на карте город 江口. Далеко ли он от长沙? Из какого населенного пункта герои едут в 江口?

Задание 9. Объясните значение выделенных иероглифов «要坐坐，不坐算了».

Придумайте свои примеры.

Задание 10. “对不起，您所拨打的电话已关机” Как перевести данную фразу? Какие еще фразы говорят операторы сотовой связи?

Задание 11. Запишите, что передали по громкой связи, когда поезд остановился.

各位旅客请注意，...

Задание 12. Какую песню поет Ню Гэн (牛耿) в автобусе, а все ему подпевают?

Задание 13. Посмотрите эпизод еще раз и сделайте скрипт:

- 1) диалога Ли Чэнгуна (李成功) и Ню Гэна (牛耿) в поезде:

牛耿：嘿，老板

...

牛耿：不是，你站着我坐着

Задание 14. На основе двух эпизодов опишите характер Ню Гэна (牛耿) и Ли Чэнгуна (李成功).

Задание 15. Расскажите, какие виды поездов есть в Китае. Сделайте обзор железнодорожного транспорта КНР.

Эпизод 3

00:30:12–00:45:32

(до слов 醒醒, 你醒醒)

Новые слова • 生词

狗屎运	妆化	拙劣
要不是*	骗子	受骗上当
打断	手术台	嘴硬
误会	走投无路	兜
拖拉机	押给	困死
方便面	骗术	凑合
掏	搜索	(зд. приспособиться)
掉 (зд. ронять)	报警	大葱
抬头	捡	被窝
(зд. поднять голову)	招 (зд. прием)	

Лексический комментарий

Перед тем как приступить к выполнению следующих заданий, прочтите и переведите комментарий на русский язык:

* **要不是**假设情况并非如此或要是没有, 引导假设条件句, 比如:

1) 要不是我亲眼看见, 我可能还不会相信呢。

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru